
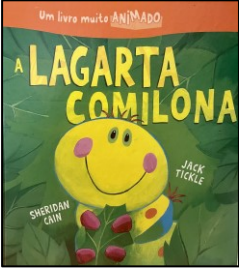




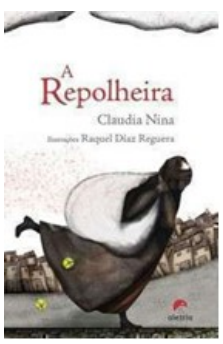
## Monikielisen kirjaston kirjavinkkejä: poimintoja portugalinkielisistä kirjoista lapsille, nuorille ja perheille

### Dicas para os pequenos | Tips for the little ones | Vinkkejä pienimmille:


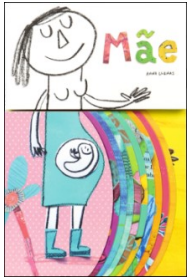
	<p>Título / Title / Kirjan nimi: <b>Isso é meu!</b>          Autores / Authors / Kirjoittaja: <b>Blandina Franco e José Carlos Lollo.</b>          ISBN: <a href="https://www.isbn.org/9788574066639">9788574066639</a>.</p> <p>Dividir as coisas nem sempre é fácil, especialmente para as crianças pequenas. Essa é a dificuldade enfrentada pela menina desta história, que deixa bem claro para o leitor: o boneco é dela e de mais ninguém! Afinal, ela merece mais que as outras pessoas... Mas será mesmo? Neste diálogo muito bem arquitetado entre personagem e leitor, o que fica evidente no final é que ser egoísta não leva a nada. <b>Dica:</b> aproveite a leitura em voz alta com seu pequeno criando vozes engraçadas e diferentes!</p> <p>Sharing things is not always easy, especially for young children. This is the difficulty faced by the girl in this story: the doll is hers and no one else's! But does it have to be really always like this? In this very well-crafted dialogue between character and reader, it is evident at the end that being selfish leads nowhere. <b>Tip:</b> enjoy reading aloud with your little one by creating funny and different voices!</p> <p>Jakaminen ei ole aina helppoa, varsinkin pienille lapsille. Tämän kokee kirjan tyttö. Hänen nukkensa on hänen ja vain hänen! Tämän kirja hyvän dialogin kautta selviää, että itsekyys ei kannata. <b>Vinkki:</b> nauti lapsesi kanssa lukemalla ääneen erilaisilla hassuilla äänillä.</p>
	<p>Título / Title / Kirjan nimi: <b>A lagarta comilona.</b>          Autores / Authors / Kirjoittaja: <b>Sheridan Cain, Jack Tickle.</b>          ISBN: <a href="https://www.isbn.org/9789727932146">9789727932146</a>.</p> <p>A Lagarta quer poder voar. Ela inveja as asas do Zangão e desejava poder planar alto no céu. Mas a única coisa que sabe fazer é mastigar as folhas da amoreira... Como será que termina esta história? Este é um lindo livro pop-up, muito colorido e superatrativo.</p> <p>The Caterpillar wants to be able to fly. She envies Drone's wings and wishes she could fly high in the sky. But the only thing she knows how to do is chew the mulberry leaves... How will this story end? This is a beautiful pop-up book, very colorful and super attractive.</p> <p>Toukka haluaa lentää. Se kadehtii lennokin siipiä ja toivoo, että se voisi lentää korkealla. Mutta ainoa asia jonka toukka osaa on pureskella mulperipuun lehtiä. Miten tämä tarina päättyy? Tämä on kaunis ja värikäs pop-up kirja.</p>

### Dicas para os maiores | Tips for the older ones | Vinkkejä vanhemmille:



	<p>Título / Title / Kirjan nimi: <b>O diário de um banana – Dantes é que era.</b>          Autores / Authors / Kirjoittaja: <b>Jeff Kinney.</b>          ISBN: <a href="https://www.isbn.org/9789897073625">9789897073625</a>.</p> <p>Neste livro da famosa coleção "O Diário de um Banana", o autor e ilustrador Jeff Kinney leva-nos ao início da série, com o Greg a iniciar um novo ano escolar e a ser confrontado com novos desafios que nunca imaginara ter de enfrentar. Com muito humor e algum nonsense, Jeff Kinney oferece uma história sobre os medos de infância e a forma como os conseguimos vencer ou contorná-los.</p> <p>In this book from the famous "Diary of a Wimpy Kid" collection, author and illustrator Jeff Kinney takes us to the beginning of the series, with Greg starting a new school year and being faced with new challenges he never imagined having to face. With a lot of humor and some nonsense, Jeff Kinney offers a story about childhood fears and how we managed to overcome them.</p> <p>Tässä kuuluisassa "Neropatin päiväkirja"-sarjan osassa kirjailija ja kuvittaja Jeff Kinney vie meidät kirjasarjan alkuun. Greg aloittaa uutta kouluvuotta ja vastassa on haasteita joita hän ei koskaan kuvitellut kohtaavansa. Kinney tarjoaa meille tarinan lapsuuden peloista ja miten pääsemme niiden yli käyttämällä paljon huumoria ja jonkin verran höpö höpöä.</p>
---	---

	<p>Título / Title / Kirjan nimi: <b>A Repolheira.</b>          Autores / Authors / Kirjoittaja: <b>Claudia Nina / Raquel Díaz Reguera.</b>          ISBN: <a href="https://www.isbn.fi/9788561167721">9788561167721</a>.</p> <p>A Repolheira era alvo de constantes suspeitas dos vizinhos, já que vivia sempre coberta da cabeça aos pés. A verdade é que ninguém conhecia a história daquela vendedora de repolhos, que só é revelada quando sua vida muda radicalmente por causa de um toque. Embarque nesta história misteriosa!</p> <p>Repolheira (cabbage saleswoman) was the target of constant suspicion from the neighbors, as it was always covered from head to toe. The truth is that no one knew the story of that woman, which is only revealed when her life changes radically because of a touch. Delight yourself in this mysterious story!</p> <p>Repolheira (kaalin myyjä) oli naapureiden jatkuvan epäilyn kohteena, sillä se oli aina peitetty päästä varpaisiin. Todellisuudessa kukaan ei tiennyt tämän naisen tarinaa ja se paljastuu kun hänen elämänsä muuttuu radikaalisti kosketuksesta. Nauti tästä mystisestä tarinasta.</p>
---	--

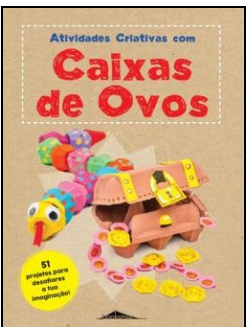
## Dicas para toda a família | Tips for the whole family | Vinkkejä koko perheelle:

	<p>Título / Title / Kirjan nimi: <b>Os pais amam os filhos.</b>          Autores / Authors / Kirjoittaja: <b>Clara Cunha.</b>          ISBN: <a href="https://www.isbn.fi/9789722420105">9789722420105</a>.</p> <p>"Nada se compara ao amor de mãe e pai pelos filhos", dizem. Mas, afinal, como descrever esse amor? Neste livro, de uma forma brincalhona e muito carinhosa, a autora Clara Cunha vai dar umas pistas... Os pais amam os filhos com a boca, com o nariz, com as mãos, com todo o corpo... Dica: mães, pais e cuidadores da criança podem aproveitar para brincar e ensinar as partes do corpo enquanto aproveitam esta leitura. As ilustrações também vão render boas conversas!</p> <p>"Nothing compares to the love of a mother and father for their children," people say. But, after all, how to describe this love? In this book, in a playful and very affectionate way, the author Clara Cunha will give some clues... Parents love their children with their mouth, with their nose, with their hands, with their whole body... Tip: Parents can enjoy playing and teaching body parts while enjoying this reading. The illustrations will also offer good chances for chatting!</p> <p>Ihmiset sanovat, että "mikään ei vedä vertoja vanhempien rakkaudelle lapsiaan kohtaan". Mutta miten tätä rakkautta voisi kuvailla? Tässä kirjassa kirjailija antaa meille muutamia leikkisiä vihjeitä. Vanhemmat rakastavat lapsiaan suullaan, nenällä, käsillään, koko kehollaan. Vinkki: Vanhemmat voivat nauttia leikkimällä ja opettamalla kehonosia samalla kun lukevat. Kuvitus mahdollistaa myös keskustelun aiheesta.</p>
	<p>Título / Title / Kirjan nimi: <b>Mãe.</b>          Autores / Authors / Kirjoittaja: <b>Anna Llenas.</b>          ISBN: <a href="https://www.isbn.fi/978972071270">978972071270</a>.</p> <p>Mãe-casa, mãe-refúgio, mãe-mar...          Bebê-semente, bebê-luz, bebê-flor...</p> <p>Neste livro, a autora aborda o processo de desenvolvimento do bebê na barriga da mamãe de uma forma delicada e criativa. Esse é um livro cheio de ternura; é um livro simples, mas cheio de significado. Além disso, o livro tem ilustrações coloridas e interativas. <b>Dica:</b> Tem bebê chegando na família? Esse pode ser um bom livro para tratar o assunto com as crianças.</p> <p>Mother-house, mother-refuge, mother-sea...          Baby-seed, baby-light, baby-flower...</p> <p>In this book, the author approaches the process of the baby's development in the mother's womb in a delicate and creative way. This is a book full of tenderness; it is a simple book, but full of meaning. <b>Tip:</b> Is there a new baby coming in the family? This can be a good book to deal with the subject with children.</p> <p>Äiti-koti, äiti-suoja, äiti-meri... Vauva-siemen, vauva-valo, vauva-kukka...          Tässä kirjassa on hellyyttä. Se on yksinkertainen kirja, täynnä merkitystä. <b>Vinkki:</b> Onko perheeseen syntymässä lapsi? Tämän kirjan auttaa käsittelemään aihetta lasten kanssa.</p>

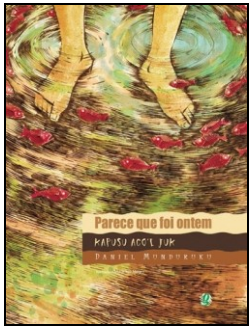
## Dicas para a hora de dormir | Tips for bedtime | Iltasatuja:

	<p>Título / Title / Kirjan nimi: <b>Uma história por noite</b>          Autores / Authors / Kirjoittaja: <b>Clara Cunha / Natalia Cóias</b>          ISBN: <a href="https://www.isbn.org/9789720707444">9789720707444</a>.</p> <p>Uma história por noite é um livro de aventuras, de sorrisos, de sustos, de viagens... O livro é uma série de pequenos contos para divertir e embalar os miúdos na hora de dormir.</p> <p>This is a book of adventures, smiles, scares, travel...The book is a series of short stories to entertain and lull kids to bedtime.</p> <p>Tässä kirjassa on seikkailuja, hymyjä, pelkoja, matkoja yms. Kirjassa on sarja lyhyitä tarinoita jotka viihdyttävät ja tuudittavat lapsia nukkumaan mentäessä.</p>
	<p>Título / Title / Kirjan nimi: <b>O Atlas dos Contos de Fadas.</b>          Autores / Authors / Kirjoittaja: <b>Claudia Bordin / Louise Bostock.</b>          ISBN: <a href="https://www.isbn.org/9789897077005">9789897077005</a>.</p> <p>Já alguma vez imaginaste que viajavas pelos lugares fantásticos dos Contos de Fadas? Este livro reúne oito adaptações de contos clássicos da literatura infantil: O Feiticeiro de Oz, A Casinha de Chocolate, A Bela e o Monstro, A Alice no País das Maravilhas, A Branca de Neve, O Peter Pan, A Pequena Sereia e O Pinóquio. As belas e coloridas ilustrações desse livro também fazem parte da leitura e da brincadeira, e ainda escondem alguns segredos.</p> <p>Have you ever imagined that you traveled through the fantastic places of Fairy Tales? This book brings together eight adaptations of classic children's tales: The Wizard of Oz, The Chocolate House, Beauty and the Beast, Alice in Wonderland, Snow White, Peter Pan, The Little Mermaid and Pinocchio. The beautiful and colorful illustrations in this book are also part of reading and playing, and still hide some secrets.</p> <p>Oletko koskaan kuvitellut matkustavasi satujen fantastisten paikkojen läpi? Tämä kirja kokoaa yhteen kahdeksan mukaelmaa klassisista lastentarinoista: Ihmemaan Oz, Suklaatalo, Kaunotar ja hirviö, Liisa Ihmemaassa, Lumikki, Peter Pan, Pieni merenneito ja Pinokkio. Tämän kirjan kauniit ja värikkäät kuvitukset ovat myös osa lukemista ja leikkimistä, ja ne silti kätkevät sisälleen joitain salaisuuksia.</p>

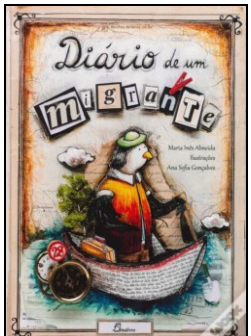
## Dicas para os criativos | Tips for the creative ones | Vinkkejä luoville:

	<p>Título / Title / Kirjan nimi: <b>Atividades criativas com caixas de ovos.</b>          Autores / Authors / Kirjoittaja: <b>Fiona Hayes.</b>          ISBN: <a href="https://www.isbn.org/9789898849304">9789898849304</a>.</p> <p>Este livro traz um passo a passo de 51 atividades para muita diversão!          Uma caixa de ovos pode render muita arte e criatividade! Aprenda a fazer carros, robots, pulseiras e animais que podes criar a partir de uma simples caixa de ovos. Este livro vai fazer as delícias dos miúdos, pais, educadores e professores. O livro também é uma ótima ferramenta para incentivar à reciclagem.</p> <p>This book features a walkthrough of 51 activities for lots of fun! An egg carton can be a source of art and creativity! Learn to make cars, robots, bracelets and animals that you can create from a simple egg carton. This book will delight kids, parents, and teachers. The book is also a great tool to encourage recycling.</p> <p>Tämä kirja sisältää 51 hauskaa aktiviteettia. Munapakkauksen voi olla taiteen ja luovuuden lähde! Opi tekemään autoja, robotteja, rannekoruja ja eläimiä, joita voit luoda yksinkertaisesta munalaatikosta. Tämä kirja ilahduttaa lapsia, vanhempia ja opettajia ja on myös loistava työkalu kierrätykseen.</p>
---	---

Dicas de leitura sobre cultura indígena | Tips of reading about indigenous culture | Vinkkejä alkuperäiskulttuureista:

	<p>Título / Title / Kirjan nimi: <b>Parece que foi ontem.</b>          Autores / Authors / Kirjoittaja: <b>Daniel Munduruku.</b>          ISBN: <a href="https://www.isbn.fi/9788526011182">9788526011182</a>.</p> <p>Daniel Munduruku é um habilidoso escritor e professor brasileiro de origem indígena. Neste livro, um pajé narra uma viagem para um ritual indígena e fala sobre a importância dos elementos da natureza para o planeta. O livro tem texto em <b>português</b> e em <b>munduruku</b> (a língua do povo indígena de mesmo nome).</p> <p>Daniel Munduruku is a skilled Brazilian writer and teacher of indigenous origin. In this book, a shaman narrates a journey to an indigenous ritual and talks about the importance of nature's elements for the planet. The book has text in <b>Portuguese</b> and in <b>Munduruku</b> (the language of the indigenous people of the same name).</p> <p>Daniel Munduruku on alkuperäiskansoja edustava taitava brasilialainen kirjailija ja opettaja. Tässä kirjassa shamaani kertoo matkasta alkuperäiskansojen rituaaliin ja puhuu luonnon elementtien merkityksestä planeetalle. Kirjassa on tekstiä <b>portugaliksi</b> ja <b>mundurukuksi</b> (samannimisen alkuperäiskansojen kieli).</p>
---	--

Dicas de leitura sobre origens e imigração | Tips of reading about roots and migration | Vinkkejä juurista ja muuttoliikkeestä:

	<p>Título / Title / Kirjan nimi: <b>Diário de um migrante.</b>          Autores / Authors / Kirjoittaja: <b>Maria Inês Almeida / Ana Sofia Gonçalves.</b>          ISBN: <a href="https://www.isbn.fi/9789725766576">9789725766576</a>.</p> <p>Esta é a história de um pássaro refugiado que tem de abandonar o seu país, a sua casa, família e amigos. Como recomeçar no estrangeiro? Com quem contar? Como se adaptar? Essas e muitas dúvidas têm o personagem. O livro conta, em forma de diário, os dias do pássaro, desde a saída do seu país de origem até o dia em que ele se percebe feliz na nova casa. Um livro que deixa uma mensagem de esperança para todos aqueles que também perderam as suas asas e têm de recomeçar.</p> <p>This is the story of a refugee bird who has to leave his country, his home, family and friends. How to start over abroad? Who to count with? How to adapt? These and many other doubts have the character. The book tells, in the form of a diary, the days of the bird, from the time he left his country of origin until the day he found himself happy in his new home. This is a book that leaves a message of hope for all those who have also lost their wings and have to start over.</p> <p>Tämä on tarina pakolaislinnusta, joka joutuu jättämään maansa, kotinsa, perheensä ja ystävänsä. Kuinka aloittaa alusta ulkomailla? Kenen kanssa laskea? Kuinka sopeutua? Kirja kertoo päiväkirjan muodossa linnun päivästä, siitä hetkestä, kun hän lähti kotimaastaan siihen päivään, jolloin hän huomasi olevansa onnellinen uudessa kodissaan. Tämä on kirja, joka jättää toivon viestin kaikille niille, jotka ovat myös menettäneet siipensä ja joutuvat aloittamaan alusta.</p>
---	--

Seleção de livros, textos e imagens / Book selection, texts and images / Kirjojen valinta, tekstit ja kuvat: Luciana Paltila (Associação de Professores de Língua Portuguesa na Finlândia, APPF), 5.3.2022.

Mais informações / More information / Lisätietoja :  
[monikielinen.kirjasto@hel.fi](mailto:monikielinen.kirjasto@hel.fi) ; [www.kirjastot.fi/monikielinenkirjasto](http://www.kirjastot.fi/monikielinenkirjasto) .